## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**К****ИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

На правах рукопису

**КАЧАНОВСЬКА Тетяна Олександрівна**

УДК 81'255.4 : 81'373.2 : 801.675.2 : 821.133.1

**ПОЕТИКА ОНІМА У ФРАНЦУЗЬКИХ СОНЕТАХ ХІХ СТОЛІТТЯ**

**ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРОБЛЕМА**

(на матеріалі сонетів Ж. де Нерваля, Ш. Бодлера, С. Малларме та

Ж.-М. де Ередіа)

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

**ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття наукового ступеня**

**кандидата філологічних наук**

**Науковий керівник:**

доктор філологічних наук, професор **ЧЕРЕДНИЧЕНКО Олександр Іванович**

Київ–2006

**ЗМІСТ**

ВСТУП 5

РОЗДІЛ 1. ОНІМІЯ ФРАНЦУЗЬКИХ СОНЕТІВ 19 СТ. ТА ЇЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ 15

1.1. Французькі сонети та проблеми їхнього перекладу 15

1.2. Лінгвостилістичні та жанрові особливості вживання власних назв у французьких сонетах 19 ст. та їхніх українських перекладах 30

1.2.1. Загальні характеристики онімії французьких сонетів і їхніх українських перекладів 30

1.2.2. Просторово-часова співвіднесеність власних назв в оригіналах і перекладах 32

1.2.3. Функціонально-семантичні розряди власних назв в оригіналах і перекладах 37

1.2.4. Частотність і повторюваність власних назв в оригіналах і перекладах 43

1.2.5. Розташування власних назв в оригіналах і перекладах 49

1.2.6. Особливості вживання у перекладах власних назв, що не мають конвергентних та категоріально еквівалентних відповідників у першотворах 51

1.3. Індивідуально-авторські особливості вживання власних назв і переклад 54

1.3.1. Власні назви у сонетах Малларме та Бодлера та їхніх українських перекладах 54

1.3.2. Власні назви у сонетах Ередіа та їхніх українських перекладах 56

1.3.3. Власні назви у сонетах Нерваля та їхніх українських перекладах 59

Висновки до першого розділу 62

РОЗДІЛ 2. ОСНОВНІ ФОРМИ ТА СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ФРАНЦУЗЬКИХ СОНЕТІВ 71

2.1. Основні типи перекладацьких відповідників власних назв, вжитих у французьких сонетах 71

2.2. Варіантні відповідники власних назв 88

2.2.1. Основні чинники варіативності при відтворенні власних назв 88

2.2.2. Фонетична, акцентуаційна, морфологічна, дериваційна та багаторівнева варіативність 89

2.2.3. Структурна варіативність 95

2.3. Відтворення ідентифікаційної (диференційної) та стилістичної функцій власних назв 108

2.4. Похибки при відтворенні власних назв 120

Висновки до другого розділу 123

РОЗДІЛ 3. ВЛАСНА НАЗВА І КОНТЕКСТ В ОРИГІНАЛАХ І ПЕРЕКЛАДАХ 130

3.1. Основні типи базових онімних конструкцій в оригіналах і перекладах 130

3.2. Індивідуально-авторські особливості вживання базових онімних конструкцій і переклад 138

3.2.1. Мікроконтексти власних назв у сонетах Нерваля та їхніх українських перекладах 138

3.2.2. Мікроконтексти власних назв у сонетах Ередіа та їхніх українських перекладах 140

3.2.3. Мікроконтексти власних назв у сонетах Бодлера та їхніх українських перекладах 141

3.2.4. Мікроконтексти власних назв у сонетах Малларме та їхніх українських перекладах 143

3.3. Вживаність окремих груп базових онімних конструкцій в оригіналах і перекладах 145

3.4. Особливості відтворення базових онімних конструкцій у перекладах 148

3.5. Ономастичні ряди у французьких сонетах і їхнє відтворення в українських перекладах 152

3.6. Паронімічні ефекти і етимологічні фігури з використанням власних назв в оригіналах і перекладах 159

3.7. Взаємодія ономастичного і характерологічного контекстів у першотворі та перекладі 163

Висновки до третього розділу 177

ВИСНОВКИ 183

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 193

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 213

ДОДАТКИ 215

Додаток А. Сонет Бодлера “Le Couvercle” і його переклад у виконанні Д. Павличка 215

Додаток Б. Показники вживаності онімів в оригіналах і перекладах 216

Додаток В. Епіграма Катулла “*Gallus habet fratres*…” у порівнянні з сонетом Ередіа “Villula” та їхні переклади у виконанні Ж. Лафе та Д. Паламарчука 218

Додаток Г. Сонети Ередіа “Un Nom” і “Médaille” і їхні переклади 220

Додаток Г.1 Сонет Ередіа “Un Nom” і його переклад 220

Додаток Г.2 Сонет Ередіа “Médaille” і його переклад у виконанні І. Качуровського 221

Додаток Д. Традиція вживання варіантних реалізацій назви історичної області у південній частині Палестини *Edom/Idumée* 222

Додаток Е. Сонет Малларме “Don du Poëme” і його переклади у виконанні О. Зуєвського та М. Москаленка 224

Додаток Ж. Найбільш частотні базові онімні конструкції в оригіналах і перекладах 226

Додаток З. Сонет Бодлера “Sonnet d'automne” і його переклад у виконанні Д. Павличка 228

Додаток И. Сонет Бодлера “Le Possédé” і його переклади у виконанні Д. Павличка та І. Петровція 229

# ВСТУП

Власні назви є окремою системною, дуже автономною і потужною групою лексики [104, c. 63]. Вивчення їхнього функціонування у художньому тексті, маючи порівняно невелику традицію, привертає все більшу увагу дослідників [71, c. 69]. Різні аспекти поетики власної назви розглядали Л.О. Белей [9-11], Е.В. Боєва [16-18], О.А.Вартанова [25], В.М. Галич [30], М.-Н. Гарі-Прійор [197-198], Л.І. Дука [46-51], Л.В. Зіневич [59-60], В.М. Калінкін [64-69], О.Ю. Карпенко [70-71], Ю.О. Карпенко [72-74], Ж. Клебер [204], Т.Ю. Ковалевська [80-81], Е.А. Кравченко [94], Т.І. Крупеньова [95-96], Г.П. Лукаш [100], Л.Т. Масенко [102], М.Р. Мельник [104-106], О.П. Моисеева [110], Е. Ніколь [216], М. Ноайі [217], Є.С. Отін [123-124], Н.В. Павлюк [126], Ж.-Н. Пелен [221], О.О. Порпуліт [132-133], Є.В. Пуйто [134], С.А. Реммер [135], І. Ретере [224], Ф. Ріголо [227], Л.А. Семененко [81], Н. Фло [195] та ін. У вітчизняній ономастиці окрему власну назву прийнято позначати грецьким словом **онім**, а їх сукупність – терміном **онімія**. О.Ю. Карпенко вважає, що вжиті в художньому творі власні назви дають неоціненну інформацію для інтерпретації цього твору, нерідко й таку, яку іншими засобами в тексті не виражено. Власні назви забарвлюють, увиразнюють текст, є джерелом образних асоціацій, прикметою авторського стилю тощо [71, c. 69]. Крім того, вони можуть бути засобом актуалізації інтертекстуальних та інтерсеміотичних зв’язків [38, c. 8-9], [65, c. 275]. Власні назви художнього тексту належать цьому текстові, тобто є одиницями мовлення, на відміну від реальних ономастичних одиниць (які належать мові). Якщо основною функцією реальних ономастичних одиниць є номінативна чи диференційна, то в ономастичних одиницях художнього тексту на перше місце висувається стилістична або естетична функція, оскільки автор вживає у своєму творі обрані (або створені ним самим) власні назви з певними художніми настановами [71, c. 69]. Функціональне навантаження власних назв у тексті може бути дуже різним залежно від кількості їх вживань, накопиченої ними соціально і естетично значущої інформації, ступеня їхньої відомості читацькому загалу. Підсумовуючи результати наявних досліджень у цій галузі, В. М. Калінкін зазначає, що оніми можуть допомагати авторові створити національний колорит, сприяти локалізації твору у часі та просторі, відбивати соціальний статус і походження персонажів і розповідача, бути засобом емоційно-експресивного оцінювання тощо. На думку вченого, онімія твору має розглядатися як естетично організована система мовних засобів, що визначає внутрішньосистемну взаємодію складових ономастичного простору та вплив кожного з елементів на стиль художнього цілого [65, c. 148-152, 280]. Російська дослідниця О.І. Фонякова [162, c. 38] наголошує на тому, що кількісні та якісні показники, що характеризують онімію літературного твору, а також спосіб взаємодії власної назви з контекстом визначаються законом жанру, художнім методом письменника, родом і видом цього твору та правилами його побудови. Наукову дисципліну, що вивчає власні назви у художньому творі, запропоновано називати **поетикою оніма** [65, c. 72]. При дослідженні поетики оніма потрібно дати відповідь на такі питання: 1) які власні назви використані в літературному творі (з обов’язковою рефлексією стосовно вимог літературного напрямку, жанру і т.д., з урахуванням інтенцій автора); 2) в яких умовах використовуються оніми, тобто в чому полягає стратегія синтагматичного розгортання тексту, в структурі якого вони функціонують; 3) як використовуються оніми (лінгвістичні обставини вживання чи тактика лексичного та синтаксичного оформлення, тропи і фігури мовлення); 4) з яким ефектом вживаються оніми [69, c. 5].

Проблемам відтворення онімів у перекладі присвячено багато наукових праць. В останні роки особливості фонографічної передачі чужомовних онімів досліджували, зокрема, Б.П. Бендзар і С.С. Бобинець [12], А.Ґ. Ґудманян [39], І.В. Бойчук [19-23] та ін. Функціональними аспектами перекладу онімів у художньому тексті займалися В.С. Виноградов [28], С.П. Ковганюк [83], А.В. Суперанська [150], Д.І. Єрмолович [52-54], А.А. Живоглядов [55], C. Влахов і С. Флорин [29], М.Л. Гаспаров [31], Л.А. Автеньєва [1], Т.В. Бакастова, О.А. Кузнєцова, Н.Ю. Тодорова [175-176], Р.П. Зорівчак [61], О.І. Чередниченко [169, 171], Н.М. Кольцун [86], А.А. Горбачевський [35-36], У.В. Головач [33-34], Т.Є. Некряч [115-116], Н.Я. Бияк [16], Ю.П. Чала [164], Л.В. Грек [38], І. Осекі-Депре [219], Д. Пастор Лоре [220] та ін. Ґрунтовні дослідження жанрово-стилістичних особливостей відтворення онімів у перекладах виконані М.А. Венгренівською (на матеріалі російських та українських казок і їх французьких перекладів) [26] та О.К. Смирновим (на матеріалі англійських художніх творів і їх російськомовних перекладів) [145-147]. Більшість сучасних перекладознавців наголошують, що головною умовою при відтворенні онімів художнього твору є збереження їхньої стилістичної функції і що в тексті перекладу бажано відтворити весь комплекс асоціацій, які власні назви викликають у читачів першотвору. Власні назви представляють неабиякий інтерес для перекладознавчого аналізу як з огляду на свої широкі семантико-стилістичні можливості, так і на труднощі, що виникають при їхньому відтворенні засобами української мови у рамках такого надзвичайно кодифікованого жанру, як сонет, унаслідок асиметрії етномовних картин світу, розбіжностей між вихідною та цільовою мовами та версифікаціями. Дослідники французьких сонетів (серед яких С. Ґеґан [201], Р. Копп [206], Е. Нуле [218], К. Пішуа [223], Ж.‑Л. Штайнметц [234]) зазначають, що вжиті у цих творах власні назви є важливим чинником художнього враження, однак, лінгвопоетичні та жанрово-стилістичні особливості відтворення онімії французьких сонетів в українських перекладах ще не аналізувалися, що й зумовлює **актуальність даного дослідження**. Крім того, до відтворення засобами української мови французьких сонетів, чимало яких належать до вершин світового красного письменства, зверталися найвизначніші наші поети і перекладачі (M. Вороний, М. Зеров, M. Драй-Хмара, M. Рильський, M. Орест, Г. Кочур, Д. Павличко, Д. Паламарчук, M. Москаленко, І. Качуровський та ін.). Їхній досвід потребує теоретичного осмислення і узагальнення, існує необхідність як у виявленні основних традицій та тенденцій, що спостерігаються при перекладі французьких сонетів у 20-21 ст., так і в аналізі творчої манери окремих перекладачів. Подібних досліджень, вкрай необхідних для перекладацької роботи, бракує в українському перекладознавстві. Дослідники торкалися цієї проблематики лише побіжно, у контексті аналізу творчого доробку М. Зерова, Г. Кочура та деяких інших представників української перекладацької школи, або розглядали окремі її аспекти. Тема дисертації є актуальною і з огляду на появу нових перспективних досліджень у суміжних із перекладознавством наукових галузях, таких як літературознавство, лінгвістика тексту, стилістика, когнітивна прагматика, семіотика, ономастика тощо, які створюють теоретичне та методологічне підґрунтя для поглибленого вивчення проблем поетичного перекладу.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертацію виконано згідно з планом науково-дослідної роботи кафедри теорії і практики перекладу з романських мов імені М.Зерова Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Тема дисертації вписується у комплексну міжкафедральну наукову тему "Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів", що її розробляють науковці України під керівництвом професора О.І.Чередниченка (номер державної реєстрації теми, в рамках якої виконано дослідження, - 01 БФ 0147-01).

**Мета дисертації** - дослідити лінгвопоетичні та жанрово-стилістичні проблеми, пов’язані з відтворенням у перекладах власних назв і їхніх мінімальних контекстів, а також із використанням у перекладах власних назв, що не мають конвергентних відповідників у першотворах.

У дослідженні поставлено такі завдання:

- виявити лінгвопоетичні та жанрово-стилістичні особливості використання онімів в оригіналах і перекладах;

- виявити тенденції, що спостерігаються при відтворенні різними українськими перекладачами вжитих в оригіналах онімів і найбільш типових онімних конструкцій;

- проаналізувати основні типи перекладацьких трансформацій, що призводять до додаткової онімізації першотворів;

- розглянути вплив комунікативних інтенцій та ідіолекту перекладача на особливості відтворення онімії першотворів.

**Об'єкт дослідження** – сонети французьких поетів Ж. де Нерваля (1808-1855) з циклу “Les Chimères”, Ш. Бодлера (1821-1867) з книги “Les Fleurs du Mal”, С. Малларме (1842-1898) зі збірки “Poésies”, Ж.-М. де Ередіа (1842-1905) з книги “Les Trophées” і їхні українські переклади, виконані М.Зеровим, М. Драй-Хмарою, М.Орестом, І.Гнатюком, Д.Паламарчуком, Д.Павличком, О.Зуєвським, М.Москаленком, Є.Кононенко, М.Стріхою та ін. Автори досліджуваних першотворів є представниками різних шкіл і напрямків у розвитку французької літератури 19 ст.: Нерваль органічно близький до романтичної школи, Бодлер у своїй творчості рухався від романтизму до символізму [114, c. 245], Ередіа – поет-парнасець, а Малларме являє собою “центральну постать французького символізму і одну з центральних постатей європейського раннього модернізму” [112, c. 5]. Вибір корпусу першотворів зумовлений, зокрема, тим, що вони належать перу видатних поетів 19 ст., завдяки яким сонет, що знаходився на периферії літературного процесу у Франції майже два сторіччя, знову зайняв почесне місце серед решти літературних жанрів і став виразником нового світобачення. Корпус досліджуваних перекладів, котрі за часом виконання охоплюють доволі великий період (з кінця 19 до початку 21 ст.), містить такі тексти, що належать до найвищих досягнень української перекладацької школи. Усього проаналізовано 212 французьких сонетів і 363 їхні українські переклади.

**Предмет дослідження** – наявні у французьких сонетах власні назви у їхніх мінімальних контекстах і відповідники цих мовленнєвих фактів у перекладах, а також використані перекладачами власні назви, що не мають конвергентних відповідників в оригіналах. Феномени оказіонального виділення загальних назв великою літерою у рамках прийомів алегорії та персоніфікації виходять за рамки даного розгляду.

**Матеріалом дослідження** слугувало понад 500 власних назв, вжитих в оригіналах, варіанти їхнього відтворення, запропоновані 26 перекладачами, а також 62 власні назви, що не мають онімних відповідників в оригіналах.

**Методологічна основа дослідження** – системний підхід до мовних і літературних явищ. Завдання дисертації зумовили комплексну методику дослідження з застосуванням методів лінгвостилістичного, компонентного, кількісного, дистрибутивного та перекладознавчого аналізу. У роботі використано авторські методи дослідження поетики оніма Ю. Карпенка, Є. Отіна, Л. Белея, В. Калінкіна, Л. Дуки, M.-N. Gary-Prieur; етномовного компонента художнього тексту Б. Ажнюка, У. Головач, П. Содомори; реалії А. Федорова, С. Влахова, С. Флоріна, Р. Зорівчак; стилістичних домінант твору G. Molinié, J. Garde-Tamine; особливостей відтворення словесного образу в перекладі В. Коптілова, О. Чередниченка, В. Карабана, Р. Зорівчак, П. Беха, В. Алексєєва, І. Oseki-Dépré; ритмомелодійних особливостей оригіналу і перекладу М. Гаспарова, В. Коптілова, О. Івасюк, H. Mechonnic; художньої деталі В. Кухаренка, С. Ткаченка; прагматичних трансформацій при перекладанні В. Карабана, жанрово-стилістичної специфіки перекладу та індивідуального стилю перекладача М. Новикової, Л. Коломієць; інтертекстуальності G. Genette, M. Riffaterre, З. Тураєвої, О. Дзери, В. Коптілова, Л. Грек.

**Наукова новизна** **дисертації** полягає у тому, що ця робота – перша в українському перекладознавстві спроба комплексного, системного дослідження трансформацій, що їх зазнає онімія французьких сонетів при перекладі. У дисертації розкрито основні тенденції та загальні закономірності, що спостерігаються при перекладі вжитих у французьких сонетах 19 ст. онімів та їхніх колокацій. Вперше проведено розгорнутий порівняльний аналіз ономастичного контексту досліджуваних першотворів і їхніх українських перекладів і, зокрема, розглянуто специфіку відтворення у перекладі стилістичних фігур, сформованих в оригіналах за допомогою онімів, простежено переваги та недоліки окремих способів відтворення онімів і мінімальних онімних конструкцій. Виявлено своєрідність підходу різних перекладачів до відтворення таких мовленнєвих фактів. Запропоновано класифікацію основних типів перекладацьких відповідників онімів, вжитих авторами першотворів, а також трансформацій, що зумовлюють додаткову онімізацію перекладів. Впроваджено поділ онімів і онімних конструкцій на групи, що мають різний ступінь перекладності через відмінності між семантико-стилістичним потенціалом мовленнєвих форм, що належать до цих груп. Вдосконалено методи перекладознавчого аналізу онімних домінант першотвору.

На захист виносяться такі **положення**:

1. Спонукувані законами жанру до пошуку найбільш лаконічних засобів, які дозволяють досягти максимального художньо-естетичного ефекту, французькі сонетярі віддають перевагу малим текстовим одиницям-онімам, які мають неабиякий комунікативно-прагматичний потенціал. Однак, у багатьох випадках цей потенціал має інтралінгвальний характер, що зумовлює труднощі при декодуванні змісту повідомлення та при відтворенні у перекладі таких онімів.

2. Більшість домінантних характеристик онімії першотворів (на відміну від її субдомінантних характеристик, які зазнають значно більших трансформацій при перекладі) зберігається у перекладах. В діахронії зафіксовано досить чітко окреслену тенденцію до зменшення кількості вилучених при перекладі онімів і підвищення рівня функціональної відповідності їхніх часткових відповідників.

3. Вжиті в оригіналах оніми мають такі основні типи відповідників у перекладах[[1]](#footnote-1): (І) узуальні та варіантні онімні відповідники, утворені без зміни моделі іменування (71,2%); (ІІ) ад’єктоніми (узуального та варіантного способу формування), утворені від вжитих в оригіналах онімів унаслідок лексико-граматичних транспозицій (6,3%); (ІІІ) інші онімні та відонімні оказіональні відповідники /утворені зі зміною моделі іменування того самого референта або з залученням онімів, що співвідносяться з іншими референтами/ (7,3%); (ІV) оказіональні відповідники, утворені без залучення онімів та похідних від них одиниць /апелятиви, феномени оказіонально-авторського вживання великої літери, компенсація без застосування онімної лексики/ (9,3%). Решта вжитих авторами оригіналів онімів (5,9%) вилучається при перекладі. При відтворенні онімів спостерігається тенденція до широкого використання феномена варіативності. Це дозволяє перекладачам знайти компроміс між ідентифікаційною спроможністю власної назви і жанровими вимогами.

4. У перекладах прямі та синонімічні відповідники мають 40,8% вжитих в досліджуваних оригіналах базових онімних конструкцій[[2]](#footnote-2), ще 53,3% таких конструкцій замінюються несинонімічними оказіональними відповідниками, а решта (5,9%) вилучається при перекладі. При їхньому відтворенні спостерігається тенденція до компресії та генералізації.

5. У досліджуваному корпусі спостерігається тенденція до введення у тексти перекладів онімів, що не мають конвергентних відповідників у першотворах. Часто це відбувається через неможливість відтворити ті чи інші текстові одиниці оригіналу за допомогою узуальних відповідників унаслідок: 1/ онімізації ад'єктонімів; 2/ онімізації відонімних апелятивів; 3/ заміни апелятивів (чи іменних словосполучень) онімами, що є їхніми контекстуальними гіпонімами, синонімами або функціональними аналогами; 4/ депрономіналізації; 5/ додавання метро-ритмічних заповнювачів; 6/ повторів наявних в оригіналі онімів. Для досягнення функціональної еквівалентності між оригіналом і перекладом при введенні оказіональних відповідників текстових одиниць, наявних в оригіналах, важливо уникати появи у перекладі імплікацій, що суперечать загальному контекстові першотвору.

6. Ідіолект перекладача та його інтерпретаційна позиція впливають на кількісні та якісні показники відтворюваності онімів і базових онімних конструкцій у перекладах, на специфіку застосування методу компенсації у разі вилучення чи трансформування цих мовленнєвих фактів, а також на особливості використання у перекладі власних назв, що не мають прямих онімних відповідників у першотворі. Так, найвищі кількісні показники відтворюваності онімів і базових онімних конструкцій спостерігаються у М.Москаленка, а найнижчі – у П.Грабовського.

Наукова новизна результатів дисертаційного дослідження зумовлює його **теоретичну цінність**. У дослідженні встановлено залежність між лексико-граматичними, структурними, функціонально-семантичними характеристиками онімів і мінімальних онімних конструкцій та показниками їхньої відтворюваності у перекладах, а також розроблено метод, що дозволяє виявити специфіку перекладацького підходу до відтворення онімії оригіналу у перекладі.

**Практична цінність роботи** полягає у тому, що одержані у ній результати дозволяють перекладачеві вийти за суто інтуїтивні рамки при відтворенні окремих чинників художнього враження і обрати чіткішу і осмисленішу власну позицію щодо перекладу власних назв і використання їхніх семантико-стилістичних можливостей для компенсації втрат від трансформування інших елементів оригіналу, а дослідникові – здійснити більш тонкі розрізнення між стилями окремих перекладачів і виробити низку практичних рекомендацій стосовно методики перекладу французьких сонетів. Це сприятиме зменшенню кількості небажаних трансформацій і підвищенню ступеня відповідності перекладу оригіналові. Основні положення та висновки дисертації можна використовувати в лекційних курсах з теорії і практики перекладу, порівняльної стилістики, у спецкурсах з теорії та критики поетичного перекладу та при укладанні науково-методичних посібників.

**Апробація роботи**. Результати досліджень розглянуто й обговорено на міжнародних наукових конференціях “Проблеми розвитку філології в Україні у контексті світової культури” (Київ, 2003); “Мовно-культурна комунікація: напрямки і перспективи дослідження” (Київ, 2003); “Мова і культура” (Київ, 2003); “Семіотика культури/тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ, 2004); “Філологія в Київському університеті: історія та сучасність” (Київ, 2004); на V-ій Всеукраїнській науково-практичній конференції “Гуманітарна освіта в технічних вищих закладах: проблеми і перспективи” (Київ, 2004); на наукових читаннях “Український переклад від Зерова до сьогодення” (Київ, 2004); на семінарі з проблем перекладознавства кафедри теорії і практики перекладу з романських мов ім. М.Зерова Інституту філології Київського національного університету ім. Т.Шевченка (Київ, 2003).

**Публікації**. Основні положення роботи висвітлено у семи публікаціях:

Онімія сонетів Ж. де Нерваля, Ш. Бодлера, С. Малларме, Ж.-М. де Ередіа та їхніх українських перекладів // Вісник Київського університету ім. Тараса Шевченка: Іноземна філологія. – К.: ВПЦ “Київський ун-т”, 2004. – Вип. 37-38. – С. 38-44.

Проблеми відтворення хронотопу в українських перекладах французьких сонетів // Вісник Київського університету: Іноземна філологія. – К.: ВПЦ “Київський ун-т”, 2005. – Вип. 39. – С. 48-51.

Трансформації образної сфери онімів оригіналу у поетичному перекладі // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Логос, 2004. – Вип. 10. - С.238-248.

Варіантні відповідники власних назв в українських перекладах французьких сонетів // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип. 11. – Кн. 1. - С. 181-186.

Метаморфози ліричного адресата в українських перекладах сонета Бодлера “Le Possédé” // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ “Київський ун-т”, 2004. – Вип. 12. – Ч. 1. – С. 194-203.

Сполучуваність власних назв у французьких сонетах та їхніх українських перекладах // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: КНЛУ, 2004. – Вип. 12. - С. 101-111.

Однорідні ряди в оригіналах сонетів Ередіа і їхніх українських перекладах // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ “Київський ун-т”, 2004. – Вип. 15. – С.34-39.

**Структура та обсяг дисертаційного дослідження**. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаної літератури та додатків. Загальний обсяг дисертації – 230 сторінок, з них – 179 сторінок основного тексту та 16 сторінок додатків. Список використаної літератури налічує 254 позиції. У даній роботі використовується суцільна нумерація прикладів, номери прикладів виділяються рамкою, при цьому перша цифра означає номер розділу, а число після крапки – номер прикладу у розділі; штрих (’) після номера прикладу позначає запропонований іншим перекладачем варіант перекладу вже цитованого під цим номером уривка.

# ВИСНОВКИ

Оніми є важливим чинником художнього враження у французьких сонетах, однак, їхнє відтворення у перекладі викликає певні труднощі, які великою мірою зумовлені структурними розбіжностями між французькою і українською мовами та версифікаціями, а також додатковими обмеженнями на вибір словесного матеріалу, що накладаються законами жанру. Їхні семантико-стилістичні властивості докладно вивчалися в одномовному контексті, ономастичним одиницям присвячено й багато перекладознавчих досліджень, але специфіка трансформацій, яких зазнає онімія французьких сонетів у перекладі, ще не ставала предметом окремого розгляду, зокрема, тому, що в СРСР через цензурні та ідеологічні міркування твори багатьох західних сонетярів в українських перекладах публікувалися лише вибірково або ж взагалі не видавалися. Детальне дослідження поетики перекладу французьких сонетів стало можливим лише нещодавно, після виходу друком нових збірок їхніх українських інтерпретацій. Комплекс цих чинників зумовив вибір предмета дослідження даної дисертації, де розглянуто лінгвопоетичні та жанрово-стилістичні проблеми відтворення онімії французьких сонетів у перекладі. Матеріалом дослідження слугувало понад 500 онімів, вжитих в оригіналах, варіанти їхнього відтворення, запропоновані 26 перекладачами, а також 62 оніми, що не мають конвергентних відповідників в оригіналах. Усього проаналізовано 212 французьких сонетів і 363 їхні українські переклади. При вирішенні поставлених у дисертації завдань застосовувались методи сучасного перекладознавства, стилістики, лінгвістики тексту, літературознавства, ономастики тощо. Систематизація і узагальнення здобутих результатів дозволили дійти таких висновків:

1. В оригіналах (і перекладах) домінують оніми, які асоціюються з відомими референтами. Домінантною структурною моделлю онімів в оригіналах і перекладах є однокомпонентна модель, домінантним функціонально-семантичним розрядом - антропоніми. В оригіналах і перекладах домінантною групою онімів за показником хронологічної співвіднесеності є оніми античного світу, а за показником територіального розподілу - греко-латинські оніми. Завдяки накопиченій ними фоновій інформації та відносно невеликому текстовому обсягу такі оніми є дієвим художнім засобом у французьких сонетах, але через асиметрію етномовних картин світу їхній комунікативно-прагматичний потенціал часто має інтралінгвальний характер. Це утруднює завдання перекладача при відтворенні цих лексичних одиниць, і є одним із чинників, що зумовлює кількісні і якісні трансформації онімії оригіналів при перекладі.

2. Аналіз **показників вживаності і особливостей відтворення окремих груп і розрядів онімів** показує, що у перекладах відбувається перебудова в основних функціональних групах власних назв, зокрема, питома вага **антропонімів** зростає в середньому на ***2,6%***, а питома вага **топонімів** зменшується на ***2,7%***. Неабиякий вплив на показники відтворюваності і вживаності антропонімів у перекладах справляє антропоцентризм художнього світу оригіналів. Найточніше відтворюються оніми, що містяться у елементах паратексту (зокрема, це стосується **хрононімів**: понад ***95,0%*** онімів цього розряду мають узуальні відповідники у перекладах). Безпосередньо за цим розрядом за показником відтворюваності йдуть домінуючі за кількістю вживань у першотворах розряди онімів, якими є **антропоніми, теоніми та імена неантропоморфних міфологічних істот** (***77,5%*** з них мають узуальні, а ***12,2%*** - оказіональні онімні відповідники), тоді як **топоніми і астроніми** мають нижчі показники відтворюваності: у порівнянні з попередньою групою онімів узуальних відповідників у них значно менше (***62,1%***), а оказіональних онімних відповідників - трохи більше (***17,7%***). В цілому у тексті досліджуваних сонетів найвищий рівень відтворюваності спостерігається у онімів, що використовуються для іменування чи характеризування головних персонажів (переважно це - антропоніми) чи є ключовими або тематичними словами в контексті першотвору, а найнижчий - у онімів, що позначають епізодичних персонажів або є носіями часово-просторової та етнокультурної інформації, яка дублюється іншими мовними одиницями оригіналу. З другого боку, високі показники відтворюваності антропонімів, а також теонімів та імен неантропоморфних міфологічних істот зумовлюються тим, що переважна більшість онімів цієї групи є широковідомими та мають великий комунікативно-прагматичний потенціал, тоді як вжиті авторами першотворів топоніми є зазвичай менш відомими цільовій аудиторії, а їхнє семантико-стилістичне навантаження нерідко обмежується створенням національного колориту чи зазначенням місця дії. Це відкриває перед перекладачами ширші можливості для варіювання способів і форм відтворення топонімів у перекладі, а також призводить до менших втрат у разі вилучення таких онімів, оскільки місце розгортання дії нерідко з’ясоване ширшим контекстом твору, а національний колорит можна створити за допомогою інших текстових одиниць. Зокрема, ті топоніми, що виконують лише функцію створення хронотопу чи національного колориту, відносно безболісно можна замінити оказіональними відповідниками, отриманими унаслідок використання відносин просторової суміжності чи включення, на відміну від більшості інших розрядів власних назв. Порівняно низька відтворюваність топонімів пояснюється й тим, що вони рідко містяться у назвах сонетів, підзаголовках, епіграфах або присвятах.

3. Аналіз **показників частотності вживання онімів** у досліджуваному корпусі (див. табл. Б.1) свідчить, що у розглянутих перекладах частотність вживання онімів зменшується у порівнянні з оригіналами (з 2,5 до 2,0 онімів на один сонет). Це зумовлено насамперед складнощами відтворення оригіналів у єдності змісту та форми в умовах асиметрії етномовних картин світу. У досліджуваних оригіналах *кількість онімів і їхніх вживань* відрізняється відносно мало у порівнянні з творами інших жанрів. При цьому повтори онімів вкрай рідко відбуваються в самому тексті того чи іншого сонета. Це значною мірою зумовлено прагненням авторів першотворів дотриматись обмежень, що накладаються на кількість повторів повнозначних слів у тексті канонічного сонета, і тим самим акцентувати жанрові ознаки у своїх текстах. У перекладах спостерігається та ж тенденція, що пояснюється намаганням більшості перекладачів дотриматись жанрово-стилістичної домінанти твору. Разом із цим, у досліджуваних оригіналах спостерігаються непоодинокі випадки повторів онімів на т.зв. паратекстуальному рівні (тобто онім, наявний у тексті сонета, може повторюватись у його назві, епіграфі чи відповідній присвяті), а також на вищих рівнях - у рамках певного розділу чи всієї збірки. Такі повтори найчастіше зустрічаються у Ередіа, а найрідше – у Малларме, і використовуються як засіб забезпечення когезії тексту, акцентування тематичних зв’язків, підкреслення значущості персонажа чи об’єкта у розвитку сюжетної дії тощо, тому перекладачі, як правило, відтворюють ці паратекстуальні та міжтекстові повтори у своїх перекладах. Повтори того чи іншого оніма у самому тексті перекладеного сонета зафіксовані переважно у разі наявності такого повтору в оригіналі. Введення перекладачами відсутніх у тексті оригіналу повторів онімів спостерігається дуже рідко. Здебільшого цей прийом застосовується ними до онімів, що виконують в оригіналі важливу стилістичну функцію - належать одному з головних персонажів сонета, є ключовим чи тематичним словом у контексті оригіналу тощо.

4. Аналіз **індивідуально-авторських особливостей вживання онімів** дозволив встановити, що між підходами різних авторів до їхнього використання є як спільні, так і відмінні риси. Зокрема, у сонетах **Малларме** та **Бодлера** оніми зустрічаються відносно рідко, здебільшого вони співвідносяться з широковідомими референтами, мають великий образний потенціал і виконують цілий ряд стилістичних функцій. Обидва згадані автори віддають перевагу узуальним варіантам написання цих онімів у французькій мові. Переважна більшість цих онімів відтворюється у перекладах. У сонетах **Ередіа**, що використовує оказіональні варіанти написання онімів значно активніше за Бодлера чи Малларме, багато імен епізодичних персонажів і назв топографічних об’єктів, що відіграють допоміжну роль у створенні національного колориту чи хронотопу. Вони мають низькі показники відтворюваності у перекладах. При цьому перекладачі сонетів Ередіа вживають велику кількість варіантних відповідників онімів, вжитих в оригіналах. Як і Бодлер і Малларме, **Нерваль** віддає перевагу узуальним варіантам написання онімів. Обрана Є.Кононенко стратегія наведення після тексту перекладу коментарів до відповідників окремих онімів, вжитих Нервалем, видається правильною, зважаючи на те, що ці оніми відіграють надзвичайно важливу текстотвірну роль і що в оригіналах актуалізується цілий комплекс пов’язаних із ними імпліцитних значень, не завжди прозорих для цільового читача.

5. Переважання у досліджуваних перекладах *узуальних відповідників* вжитих в оригіналах онімів свідчить як про особливу увагу, що її перекладачі приділяють відтворенню цих лексичних одиниць, так і про складнощі, з якими вони стикаються при їхній заміні іншими типами відповідників в умовах такої малої літературної форми, як сонет, що пропонує обмежені можливості для описового (пояснювального) чи перифрастичного способів перекладу. Річ у тім, що автори першотворів широко використовують у своїх сонетах асоціативно-конотативний потенціал, накопичений онімами, які співвідносяться з відомими референтами, а саме такі оніми домінують у досліджуваних французьких сонетах. Обрання інших засобів вираження цієї семантико-стилістичної інформації зазвичай призводить до суттєвого лінійного розширення фрагменту тексту, що його займають відповідники згаданих онімів у тексті перекладу, а це є небажаним у рамках такої малої літературної форми як сонет. Перекладачі широко вживають *варіантні онімні відповідники* наявних у французьких сонетах онімів. Переважна більшість виявлених у досліджуваному корпусі оказіональних одно- і багаторівневих варіантів онімів спостерігається у перекладах сонетів Ередіа, тоді як у перекладах сонетів решти французьких сонетярів зафіксовано головним чином діахронічно та територіально зумовлені варіанти онімів. Це великою мірою пояснюється тим, що перекладачі найчастіше замінюють варіантними відповідниками маловідомі чи рідковживані оніми, особливо такі, що не є складовими стилістичної домінанти першотвору і що використовуються його автором, наприклад, лише як засіб створення сюжетного фону чи метро-ритмічного упорядкування тексту. Такого типу оніми є частотним елементом у Ередіа, але відносно рідко зустрічаються у сонетах Нерваля, Бодлера та Малларме, що здебільшого вживають добре відомі вихідній і цільовій читацьким аудиторіям оніми, які, до того ж, відіграють важливу роль на сюжетно-композиційному та інших рівнях. Заміни онімів *контекстуальними ономастичними синонімами* часто спричиняють до зміни розрядів власних назв. Це може призвести до десакралізації (чи, навпаки, до сакралізації) образу, а також до актуалізації небажаної з огляду на художньо-естетичну стратегію автора оригіналу фонової інформації, що традиційно пов’язується в українській культурі з цими контекстуальними синонімами, тому при доборі відповідників згаданого типу перекладачеві слід бути особливо обережним. *Апелятивними відповідниками* онімів з французьких сонетів у перекладах часто є їхні контекстуальні гіпероніми. Такого роду генералізація образу у перекладі є виправданою, якщо у ширшому контексті даного перекладу скомпенсовано втрати інформації, яку передають ці оніми в оригіналі. Вжиті авторами першотворів оніми також часто замінюються при перекладі *емоційно-експресивно маркованими оказіональними відповідниками*, однак, ці заміни не завжди узгоджуються із контекстом оригіналу. Однією з можливих причин, що зумовлює згадану тенденцію у досліджуваних перекладах, є притаманний українській ментальності кордоцентризм [97, с. 451], а іншою – орієнтація перекладачів на масового читача. При *вилученні онімів* може відбуватися втрата етнокультурної, асоціативної чи іншої релевантної інформації. Вилучення онімів чи їхні заміни оказіональними відповідниками здатні суттєво змінити коло можливих інтерпретацій твору, адже саме оніми нерідко дають ключ для його розуміння завдяки своєму образному потенціалу й асоціативному фонові, підґрунтям якого часто є твори інших авторів, алюзії на які містяться в тексті цього сонета. До того ж, форма сонета пропонує обмежені можливості для описового (пояснювального) та перифрастичного способів перекладу. Все це, а також часте вживання у досліджуваних першотворах маловідомих українському читачеві онімів, комунікативно-прагматичний потенціал яких активно використовується авторами оригіналів, обумовлює доцільність наведення коментарів після тексту в окремих випадках, навіть якщо ці власні назви не мають онімних відповідників у перекладі.

6. Аналіз **особливостей взаємодії оніма і контексту у досліджуваному корпусі** свідчить, що вибір способу входження власної назви у текст великою мірою залежить від ідіолекту автора, його комунікативних інтенцій, розряду власної назви, ступеня її відомості, її асоціативно-конотативного потенціалу. Зокрема, у сонетах Бодлера, що приділяє велику увагу проблематиці добра і зла, а отже – характеризуванню персонажів, та у їхніх перекладах домінують *непредикативні іменникові конструкції, що складаються з головного компонента-оніма і його поширювача, вираженого словом, словосполученням чи підрядним реченням*, тоді як у сонетах Ередіа (та Нерваля), де багато наративних епізодів, у яких задіяні іменовані персонажі та місця, і що часто мають номінативні заголовки з залученням ономастичної лексики, та їхніх перекладах переважають *непоширені члени речення, виражені онімами*. У сонетах Малларме, що активно використовує синтаксичні засоби для створення багатозначних образів і віддає перевагу сугестивному письму, та у їхніх перекладах домінують *іменникові та займенникові конструкції з непоширеним залежним компонентом, вираженим онімом*.

7. Результати аналізу **кількісних показників вживаності базових онімних конструкцій** (див. визначення 3.1) наведено у табл. Ж.1. Через різного роду перекладацькі дописки, вилучення та заміни кількісний розподіл базових онімних конструкцій у перекладах змінюється у порівнянні з оригіналами. Деякі перекладачі віддають перевагу тому чи іншому типові мікро- чи макроструктурного введення онімів у текст перекладу, що призводить до посилення відповідних складових синтаксичного ритму у порівнянні з оригіналом.

8. Аналіз **особливостей відтворення** **базових онімних конструкцій, вжитих у французьких сонетах**, дозволив виявити такі основні типи їхніх перекладацьких відповідників: ***(І) прямі та синонімічні відповідники*** (в середньому у **40,8%** випадків. Такі відповідники мають переважно конструкції, що мають найпростішу структуру і відносно невеликий обсяг (найчастіше це оніми, що не мають прислівних поширювачів, дещо рідше - іменниково-прикметникові та генітивні словосполучення з власними назвами); ***(ІІ) несинонімічні оказіональні відповідники*** (у **53,3%** випадків). Ці відповідники часто отримані унаслідок сполучення декількох лексико-семантичних трансформацій, серед яких найширше представлені **компресія** та **генералізація** **значень**. Такі трансформації зазвичай призводять до втрати окремих компонентів повідомлення. У разі, якщо ці компоненти мають важливе семантико-стилістичне навантаження, доцільно компенсувати ці втрати у ширшому контексті. Решта(**5,9%**)вжитих в оригіналах базових онімних конструкцій ***вилучається*** при перекладі. Серед них переважають такі, що в оригіналах є допоміжним засобом структурування хронотопу, створення національного колориту чи характеризування другорядних персонажів.

9. При **перекладі ономастичних рядів** перед перекладачем нерідко стоїть альтернатива: повністю відтворити цей ряд із дотриманням правил української мови чи дотриматись традицій відтворення того чи іншого розміру. При перекладі часто здійснюються перестановки окремих компонентів ономастичних рядів, оскільки зазвичай це не призводить до суттєвих змін в образній будові твору. Поширеним явищем при відтворенні ономастичних рядів, сформованих за ознакою приналежності до певного класу об’єктів, є й вилучення окремих їхніх компонентів, а також заміни одних компонентів цих рядів іншими онімами, що також належать до цього класу, оскільки це дозволяє уникнути зайвих втрат на семантичному та синсемантичному рівнях.

10. У досліджуваних французьких сонетах під впливом ренесансної традиції подеколи використовуються **стилістичні фігури, побудовані на паронімічному зіставленні онімів і апелятивів**, що є повними або частковими омофонами цих онімів. Через структурні розбіжності між та цільовою мовами та версифікаціями перекладачі часто змушені підшукувати альтернативні засоби створення подібного ефекту. Зокрема, у якості таких засобів використовуються прийом семантичного контрапункту та відповідні пояснення після тексту перекладу.

11. Аналіз **специфіки використання онімів як складової характерологічного контексту** свідчить, що оніми, які асоціюються з відомими референтами, можуть бути дієвим засобом лаконічного характеризування персонажів у тексті сонета. Вони також допомагають авторові увиразнити бажані асоціативні та інтертекстуальні зв’язки, однак через розбіжності між мовами, версифікаціями та концептуальними картинами світу в перекладачів виникають складнощі з добором адекватних відповідників цих онімів. Зокрема, їхнє введення у текст перекладу не повинно призводити до появи імплікацій, що суперечать змістові першотвору.

12. Найвищі кількісні показники відтворюваності онімів спостерігаються у перекладах М. Москаленка (81%), а найнижчі — у П. Грабовського (0%). Для перекладів В. Щурата характерне наближення фонетико-акцентуаційної моделі онімів до їх вимови у мовах-посередницях (таких, як давньогрецька та латинська), тоді як О. Зуєвський не завжди вдало українізує оніми і, як і більшість інших представників західної гілки української діаспори, користується при відтворенні онімів правилами правопису, що базуються на західноукраїнській орфографічній традиції. У перекладах, виданих на теренах України за часів СРСР та у перші роки після його розпаду і зорієнтованих переважно на масового читача, спостерігається доволі високий відсоток випадків експлікації та пояснювального перекладу при відтворенні маловідомих такому читачеві онімів. Експлікація та пояснювальний переклад при відтворенні онімів є значно більш рідким явищем в окремих перекладачів української діаспори, таких як С. Гординський, і деяких сучасних вітчизняних перекладачів, таких як М.Стріха. Попри велику кількість оказіональних неонімних відповідників наявних в оригіналах онімів при відтворенні ономастичного контексту першотворів М. Зеров залишив зразки перекладацької майстерності, що подеколи так і залишились неперевершеними. Відмітною рисою його перекладів є те, що він широко і дуже вдало використовує метонімічний розвиток образів при відтворенні базових онімних конструкцій. При нагоді при відтворенні онімів він не менш вдало користується езоповою мовою. У текстах представників наступної генерації українських перекладачів Д. Павличка та М. Москаленка спостерігаються високі показники відтворюваності онімів та онімних конструкцій, однак їм можна закинути брак уваги до інтертекстуальних зв’язків та іншої фонової інформації, актуалізованої за допомогою онімів в оригіналах. У перекладах, виданих у СРСР або у перші роки після його розпаду, на відміну від перекладів, виданих останнім часом в Україні, і перекладів західної гілки української діаспори, при відтворенні онімів відносно часто застосовуються прийоми десакралізації та деонімізації (що великою мірою пояснюється ідеологічними міркуваннями). Тенденція до зростання в текстах перекладів питомої ваги іудео-християнських онімів у порівнянні з першотворами через введення у ці тексти ономастичних одиниць цієї групи може пояснюватись традиційно високим рівнем вживання біблійних і новозавітних власних назв, образів і символів в українських художніх творах. Деякі перекладачі, що творили на теренах незалежної України (такі як Д.Паламарчук), особливо активно вживають біблійні та новозавітні оніми у своїх текстах, що можна пояснити їхньою емоційною реакцією на тривалі і жорсткі цензурні обмеження попереднього режиму. Переклади Д.Паламарчука прикметні використанням варіантних відповідників онімів, утворених з великими відхиленнями від правописної норми, що подеколи призводить до гротескних ефектів. Є.Кононенко в цілому вдало відтворює ономастичний контекст першотворів, але у її перекладах зафіксовано зміни у мінімальних контекстах онімів, що призводять до небажаних синсемантичних ефектів.

Здобуті у дисертації результати дозволяють перекладачеві обрати чіткішу і осмисленішу власну позицію щодо перекладу онімів і використання їхніх семантико-стилістичних можливостей для компенсації втрат від трансформування інших елементів оригіналу, а дослідникові – здійснити більш тонкі розрізнення між стилями окремих перекладачів і виробити низку практичних рекомендацій стосовно методики перекладу французьких сонетів, що сприятиме зменшенню кількості небажаних трансформацій і підвищенню ступеня відповідності перекладу оригіналові. Основні положення та висновки дисертації можна використовувати в лекційних курсах з теорії і практики перекладу, при складанні спецкурсів з перекладознавчих дисциплін, у науково-дослідній роботі студентів. Серед напрямків подальших наукових пошуків доцільно виділити, зокрема, аналіз впливу, який справляють на онімію оригіналів та особливості її трансформування у перекладі приналежність авторів першотворів до тих чи інших літературних течій, а також особистісні психотипічні риси автора та його перекладача.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Автеньева Л.А. О типологических соответствиях стилистических приемов английского и русского языков (на материале метафоры, эпитета, антономасии) // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста: Сб. научн. тр. / Отв. ред. В.А. Кухаренко. – Одесса: ОГУ, 1986. – С. 44-51.
2. Алексеев В.В. Интерпретация стихотворения в свете теории поэтического перевода // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1985. - Вып. 12. - С. 42-48.
3. Алексеев В.В. Сонет Ш. Бодлера «Соответствия» и его русские переводы // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1986. - Вып. 13. - С. 130-137.
4. Алексеев В.В. Французское стихотворение как объект перевода (на материале поэзии Ш. Бодлера, П. Верлена и С. Малларме): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Киевск. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченка. – К., 1988. – 17 с.
5. Антофійчук В.І. Своєрідність трансформації євангельського сюжетно-образного матеріалу в українській літературі ХХ століття: Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.01.01. – Інст. л-ри ім. Т.Г. Шевченка НАН України. – К., 2002. – 35 с.
6. Бархударов Л.С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика: Научн. записки. – М.: Международные отношения, 1982. – Вып. 19. - С. 38-48.
7. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Худ. лит., 1975. – 502 с.
8. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества (Сб. избр. тр.). – М.: Искусство, 1979. – 423 с.
9. Белей Л.О. Українська лiтературно-художня антропонiмiя кiнця XVIII - XX ст.: Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.01 / Ужгород. держ. ун-т. – Ужгород, 1997. – 48 с.
10. Белей Л.О. Функціонально-стилістичні можливості української літературно-художньої антропонімії ХІХ-ХХ ст. – Ужгород: Вид-во Ужгород. держ. ун-ту, 1995. – 120 с.
11. Белей Л.О. Як “промовляють” імена літературних персонажів: про мовні засоби української літературно-художньої антропонімії // Мовознавство. – К.: Академперiодика, 2002. - №2. – С. 23-31.
12. Бендзар Б.П., Бобинець С.С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур. – Ужгород: Закарпаття, 2000. – 172 с.
13. Берцович Е.Л. Русская ономастика на современном этапе: критические заметки // Известия РАН. Серия литературы и языка. – М., 2001. – Т. 60. - №6. – С. 34-46.
14. Бех П.О. У невпинному пошуку (про творчу манеру майстра українського перекладу Д. Паламарчука) // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1988. - Вып. 15. - С. 92-105.
15. Бехер И.-Р. Философия сонета, или малое наставление по сонету (опыт) // О литературе и искусстве. – М.: Худ. лит., 1981. - С. 407-432.
16. Бияк Н.Я. Особливості найменувань осіб в українській художній прозі та збереження їх функцій у німецькомовних перекладах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Прикарпатськ. ун-т ім. В. Стефаника. - Івано-Франківськ, 2004. – 29 с.
17. Боєва Е.В. Номінаційне поле у контексті художнього простору оповідань Б.Грінченка // Восточноукраинский лингвистический сборник. - Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 157-165.
18. Боєва Е.В. Онімний простір фольклорної драматургії Олександра Олеся // Записки з ономастики: Зб. наук. пр. – Одеса: Астропринт, 2002. - Вип. 6. – С. 114-122.
19. Бойчук И.В. Личные имена французского языкового коллектива и некоторые вопросы их адаптации в русской и украинской языковых средах // Восточноукраинский лингвистический сборник. - Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 70-91.
20. Бойчук И.В. К вопросу о возникновении ложной омонимии при фонографической адаптации заимствованных собственных имен // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Донецк: Донеччина, 1999. – Вып. 5. - С.135-141.
21. Бойчук И.В. О проблеме адекватности передачи французских собственных имен средствами современных украинского и русского языков // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Донецк: Донеччина, 1998. – Вып. 4. - С.212-216.
22. Бойчук И.В. О традиционных передачах французской онимной лексики в русском и украинском языках // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: зб. наук. пр. – Донецьк: ДонДУ, 2000. – Вип. 3. - С.154-159.
23. Бойчук І.В. Адаптація французьких онімів в українській та російській мовах: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2002. - 21 с.
24. Брюсов В.Я. Фиалки в тигеле // Собрание сочинений в 7-и т. — М.: Худ. лит., 1975. – Т. 6. – С. 103-110.
25. Вартанова О.А. Топоним в структурировании художественного хронотопа (на материале английской поэзии) // Літературна ономастика. Тези доповідей і повідомлення VI республіканської ономастичної конференції (4-6 грудня 1990 р.). – Одеса: Од. держ. ун-т, 1990. - Т. ІІ. - С. 130-134.
26. Венгреновская М.А. Лингво-стилистические вопросы перевода на французский язык русской и украинской сказки: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / Киевск. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. – К., 1981 г. – 23 с.
27. Венгреновская М.А. О воссоздании метра и ритма при переводе поэзии // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1980. - Вип. 3. - С. 67-81.
28. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.
29. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
30. Галич В.М. Естетична значущість фонетичної оболонки антропоніма (на матеріалі творчості Олеся Гончара) // Мовознавство. – К.: Академперiодика, 2001. - №4. – С. 52-64.
31. Гаспаров М.Л. О стихах // Избранные труды. — М.: Языки русской культуры, 1997. - Т. II. — 504 с.
32. Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Сонеты Шекспира — переводы Маршака. // Гаспаров М.Л. Избранные труды. — М.: Языки русской культуры, 1997. - Т. II. — С.105-121.
33. Головач У.В. Етномовний компонент поетичного тексту давньогрецької трагедії як перекладознавча проблема (на матеріалі давньогрецьких трагедій та їхніх українських перекладів): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2003. - 20 с.
34. Головач У.В. Характерологічні власні імена в поетичних образах грецької трагедії: проблема перекладу // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Зб. наук. пр. – Ужгород: Вид-во Ужг. нац. ун-ту, 2001. – Вип. 3. – С. 89-99.
35. Горбачевский А.А. Адекватность поэтического перевода в ее внутритекстовых и внетекстовых связях: Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.20 / Ур. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 2001. – 42 с.
36. Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода: Монография. – Челябинск: Челябинск. гос. пед. ун-т, 2001. – 202 с.
37. Гординський С. Шекспірові сонети в українських перекладах // Київ: Журнал літератури, науки, мистецтва, критики і суспільного життя. – 1959. - №1(51). – С. 17-20.
38. Грек Л.В. Інтертекстуальність як проблема перекладу (на матеріалі англомовних перекладів української постмодерністської прози): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. - К., 2006. - 18 с.
39. Ґудманян А.Ґ. Відтворення власних назв у перекладі: Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.16 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2000. – 40 с.
40. Гутарук О.В. 66-ий сонет У. Шекспіра у перекладі Д. Паламарчука // Ренесансні студії. — Запоріжжя, 1997. — Вип.1. — С.105–111.
41. Дармодехина А.Н. Лексико-семантические параметры поэтики стихотворных текстов: Практика перевода: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. - Краснодар, 1999. – 235 с.
42. Дацко Т.Ф. Семантика сопоставительных основ теории перевода : на матер. сонетов У. Шекспира на англ. и рус. языках : Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Кубан. гос. ун-т. - Краснодар, 1998. - 22 с.
43. Дикарева Л.Ю. Міфопоетика метаморфози і способи її об’єктивації в художньому мовленні: лінгвосеміотичний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2003. – 16 с.
44. Добрянський А.М. Живі, грізні, огромнії сонети // Український сонет: Антологія. – К.: Рад. письменник, 1976. – С. 3-20.
45. Дранов А.В. Горизонт ожидания // Современное зарубежное литературоведение (страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник / Под научн. ред. докт. филол. наук И.П. Ильина и канд. филол. наук Е.А. Цургановой. — М.: Интрада-ИНИОН, 1999. - C. 27-29.
46. Дука Л.И. Ассоциативно-культурный компонент в семантике онимов. / Доклады VI Международной конференции «Семантика языковых единиц». – М.: МГОПУ, 1998. – Т.1. – С. 131-132.
47. Дука Л.И. Коммуникативные особенности коннотативных онимов // Ономастика і апелятиви: Збірник наукових праць / За ред. В.О. Горпинича. - Дніпропетровськ: Дніпр. держ. ун-т, 2000. – Вип.11. – С. 71-77.
48. Дука Л.И. Омонимическая и паронимическая аттракция онимов как способ актуализации их прагматического потенциала // Придніпровський науковий вісник. – Філологія. - Дніпропетровськ: Наука і освіта, 1998 /VI/. - № 51/118/. – С. 21-26.
49. Дука Л.И. Типы и виды языковой информации онимов (сигнификативное, коннотативное и эмпирическое значение) // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / За ред. В.О.Горпинича. – Дніпропетровськ: Дніпр. держ. ун-т, 1999. – Вип. 6. – С. 110-120.
50. Дука Л.І. Прагматичний потенціал онімів та способи його актуалізації в тексті: Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.02 /Дніпр. держ. ун-т. – Запоріжжя, 2002. – 20 с.
51. Дука Л.І. Проблема варіювання антропонімів у прагматичному аспекті // Ономастика і апелятиви: зб. наук. пр. / За ред. В.О. Горпинича. – Дніпропетровськ: Дніпр. держ. ун-т, 1999. – Вип. 8. – С. 40–45.
52. Ермолович Д.И. Англо-русский словарь персоналий: около 5000 слов и выражений. – М.: Рус. язык, 1999. – 334 с.
53. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода (С прил. правил практ. транскрипции имен с 23 иностр. яз.). - М.: Р.Валент, 2001. - 200 с.
54. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи (С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз.) : Уч. пособие для студ. и асп. лингвист. вузов и фак. иностр. яз. - М. : Р.Валент, 2005. - 416 с.
55. Живоглядов А.А. Особые случаи перевода смысловых имен собственных // Теория и практика перевода. – К.: ВШ, 1982. - Вип. 7. – С. 60-72.
56. Жирмунский В.М. Теория стиха. - Л.: Сов. писатель, 1975. - 664 c.
57. Зайцева К.Б., Бакастова Т.В., Кузнецова О.А., Тодорова Н.Ю. Имена персонажей в оригинале и переводе произведений М. Твена // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста: Сб. научн. тр. / Отв. ред. В.А. Кухаренко. – Одесса: ОГУ, 1986. – С. 59-62.
58. Зайцева К.Б., Бакастова Т.В., Кузнецова О.А., Тодорова Н.Ю. Номинация заглавного персонажа в оригинале и переводе // Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста: Сб. научн. тр. / Отв. ред. В.А. Кухаренко. – Одесса: ОГУ, 1986. – С. 51-59.
59. Зіневич Л.В. Мовна майстерність Миколи Зерова: Автореф. дис. … канд. філол. н.: 10.02.01 / Ін-т української мови. - К., 2002. - 16 с.
60. Зіневич Л.В. Поетичний ономастикон М.К.Зерова // Наукові записки / Серія: філологічні науки (мовознавство). - Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В.Винниченка, 2001.- Вип. 37.- С. 161-167.
61. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів: Вид-во при ЛУ, 1989. – 216 с.
62. Иванова Н.И. Текстообразующая функция вариативных способов именования персонажей (на материале произведений В.Аксенова) // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 165-175.
63. Ильин И.П. Повествовательные инстанции // Современное зарубежное литературоведение (страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник / Под научн. ред. докт. филол. наук И.П. Ильина и канд. филол. наук Е.А. Цургановой. — М.: Интрада-ИНИОН, 1999. - C. 91-94.
64. Калинкин В.М. К поэтике онима "Рим" в творчестве О. Мандельштама // Схiднослов'янська фiлологiя: Зб. наук. пр. - Горлiвка, 2004. - Вип. 4. - С. 3-10.
65. Калинкин В.М. Поэтика онима. - Донецк: Юго-Восток, 1999. - 408 с.
66. Калинкин В.М. Поэтика онимии драматических произведений А.С. Пушкина "Борис Годунов" // Филологические исследования: Сб. науч. тр. - Донецк, 2002. - Вып.4. - С.3-32.
67. Калинкин В.М. Этюды о поэтике онимов в творчестве О. Мандельштама. IV. AETERNA URBS и Третий Рим // Филологические исследования: Сб. науч. тр. - Донецк, 2002. - Вып.5. - С.78-97.
68. Калінкін В. Функціонально-граматичні аспекти поетики онімів // Лінгвістичні студії. — Донецьк, 1999. — Вип.5. — С.187–191.
69. Калінкін В.М. Теоретичні основи поетичної ономастики: Автореф. дис. … д-ра філол. наук: 10.02.15 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. - Київ, 2000. – 22 с.
70. Карпенко О.Ю. Концептуалізація власних назв у художньому творі // Записки з ономастики: Зб. наук. пр. – Одеса: Астропринт, 2002. - Вип. 6. – С. 80-87.
71. Карпенко О.Ю. Про літературну ономастику та її функціональне навантаження // Записки з ономастики: Зб. наук. пр. – Одеса: Астропринт, 2000. - Вип. 4. - С. 68-74.
72. Карпенко Ю.О. Антична міфологія як поетична зброя // Записки з ономастики: Зб. наук. пр. – Одеса: Астропринт, 2002. - Вип. 6. – С. 93-107.
73. Карпенко Ю.О. Про онiмiю роману Лiни Костенко "Берестечко" // Записки з українського мовознавства : Зб. наук. пр. - Одесса : Астропринт, 2001. - С.81-91.
74. Карпенко Ю.О. Ще раз про гумористичний принцип включення онiмiв у художнiй текст // Записки з ономастики : Зб. наук. пр. - Одеса: Астропринт, 2005. - Вип.8. - С.67-78.
75. Качуровський І.В. Метрика: Підручник для студентів філологічних факультетів вузів. – К.: Либідь, 1994. – 120 с.
76. Качуровський І.В. Нарис компаративної метрики. – Мюнхен: Cicero, 1985. – 119 с.
77. Качуровський І.В. Променисті сильвети: Лекції, доповіді, есеї, розвідки. – Мюнхен: Ukrainische Freie Universität, 2002. – 797 с.
78. Качуровський І.В. Строфіка. – Мюнхен: Ін-т літератури ім. М. Ореста, 1967. – 350 с.
79. Клычков Е.В. Жанровые особенности сонета и перевод английского сонета ХVI века // Тетради переводчика: Научн. записки. – М.: Международные отношения, 1989. – Вып. 23. - С. 151-164.
80. Ковалевська Т.Ю. Експресивно-стилістичний потенціал оказіональних плюративних форм онімів (на матеріалі поетичного мовлення) // Одеський держ. ун-т. Вісник. — Одеса, 1999. — №4: Філологія: мовознавство, літературознавство. — С.67–72.
81. Ковалевська Т.Ю., Семененко Л.А. Експресивно-стилістичний потенціал оказіональних плюративних форм онімів (на матеріалі поетичного мовлення) // Вісник ОДУ. – Одеса, 1999. - Вип. 4. – С. 67-72.
82. Коваль Я.Г. Позначення дійової особи в оригіналі і тексті перекладу художньої прози // Теория и практика перевода. – К.: ВШ, 1992. - Вип. 18. – С. 120-126.
83. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.
84. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: ВПЦ “Київський університет”, 2004. – 522 с.
85. Коломієць Л.В. Перекладацька програма українських неокласиків у світлі теорії інтерпретативного перекладу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: ВПЦ “Київський ун-т”, 2004. – Вип. 12. – Ч. 1. – С. 213-227.
86. Кольцун Н.М. Деякі проблеми перекладу літературних онімів // Проблеми зіставної семантики. — К., 1997. — С.428–429.
87. Кононенко Є. Коли вже зацвітуть троянди вересневі?! (Сонети П. Верлена в перекладі Г. Кочура) // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнар. наук.-практ. конф., К.; Ірпінь, 27—29 жовт. 2003 р./ Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін.—К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004.— С. 148-152.
88. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київського ун-ту, 1971. – 131 с.
89. Коптілов В.В. Першотвір і переклад. – К.: Дніпро, 1972. – 215 с.
90. Коптілов В.В. Проблеми сучасного українського художнього перекладу. – К.: Дніпро, 1972. – 215 с.
91. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
92. Корновенко Л.В. Звертання у прагмалінгвістичному аспекті (на матеріалі сучасної російської мови): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Нац. пед. ун-т ім. М.П.Драгоманова. – К., 2001.–14 с.
93. Кочур Г. Видано в Пряшеві (Рец. на кн.: Мольнар М. Тарас Шевченко у чехів та словаків) // Всесвіт. - 1962. - С. 72-74.
94. Кравченко Э.А. Интертекстуальная и интратекстуальная поэтика онимов набоковских произведений // Слово и мысль. Вестн. Донецкого отд. Петровской Академии Наук и Искусств (Гуманитарные науки): Сб. науч. тр. - Донецк, 2003. - Вып.3. - С.103-120.
95. Крупеньова Т.І. Міфоніми в драматичній поемі Лесі Українки "Лісова пісня" // Записки з ономастики: Зб. наук. пр. – Одеса: Астропринт, 2002. - Вип. 6. – С. 107-114.
96. Крупеньова Т.І. Ономастичний простір драматичної поеми "Кассандра" Лесі Українки // Восточноукраинский лингвистический сборник. - Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 180-188.
97. Літературознавчий словник-довідник / За ред. Р.Т. Гром'яка, Ю.І. Коваліва та Теремко В.І. — К.: ВЦ "Академія", 1997. – 752 c.
98. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. // О поэтах и поэзии. – С.-Петербург: Искусство-СПБ, 1996. – С.18-253.
99. Лотоцька К.Я. Хронотоп як емоційно-формувальна категорія змістової та образної структури художнього тексту // Іноземна філологія. – Львів: Львівський нац. ун-т., 1999. – Вип. 111. – С. 127-131.
100. Лукаш Г.П. Роль символьного значення історичного ономастикону в сучасній українській поезії // Восточноукраинский лингвистический сборник. - Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 152-157.
101. Максименко О.В. Семантичний контрапункт у художньому тексті та особливості відтворення його при перекладі // Теория и практика перевода. – К.: ВШ, 1994. - Вип. 20. – С. 55-61.
102. Масенко Л.Т. Антична назва в українській поетичній мові // Мовознавство. – К.: Академперiодика, 1987. - №5. – С. 25-32.
103. Медвідь О.С. «Ozymandias» П.Б. Шеллі в контексті української поезії // Теория и практика перевода. – Вип. 20. – К.: Вища школа, 1994. – С. 38-46.
104. Мельник М.Р. Власні назви в осмисленні світу поетом: “Дума про братів неазовських” Л. Костенко // Записки з ономастики. – Одесса: Астон, 1999. - Вип. 4. - С. 63-71.
105. Мельник М.Р. Ономастика віршів Ліни Костенко: “Сад нетанучих скульптур” // Записки з ономастики: Зб. наук. пр. – Одеса: Астропринт, 1999. - Вип. 2. - С. 74-82.
106. Мельник М.Р. Ономастика творів Ліни Костенко: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. / Одеський держ. ун-т ім. І.І. Мечникова. - Одеса, 1999. – 19 с.
107. Минина В.М. Вариативность номинации персонажей в художественном тексте // Вариативность в языке и речи: Межвуз. сборн. научн. тр. – Архангельск: Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2001. – С. 86-92.
108. Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2-х т./ Гл. ред. С.А. Токарев. – М.: НИ «Большая Российская энциклопедия», 1998. – Т.2. – 720 с.
109. Мільошин Ю. Христос у Гефсиманському саду (Альфред де Віньї та Жерар де Нерваль) // Слово і час. – К., 1998. - №8. – С. 5-9.
110. Моисеева О.П. Имя и жанр в романе Ф. Сологуба “Творимая легенда” // Записки з ономастики. – Одеса: Астропринт, 1999. - Вип. 3. - С. 74.
111. Молчанова Г.Г. Когнитивная стилистика и стилистическая типология // Вестник Московского университета / Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2001. – Вып. 3. - С. 60-73.
112. Наливайко Д. Загадка Малларме // Малларме С. Вірші та проза / Уп. та пер. з фр. М.Москаленка. – К.: Юніверс, 2001. – С. 5-14.
113. Наливайко Д. Король сонетів Жозе-Маріа де Ередіа // Ередіа, Ж.-М. де. Трофеї. - К.: Юніверс, 2001. - С. 251-260.
114. Наливайко Д. Шарль Бодлер і його «Квіти Зла» // Бодлер Ш. Поезії / Пер. з фр. Д.Павличка і М.Москаленка. – К.: Дніпро, 1999. – С. 240-252.
115. Некряч Т.Є., Копильна О.М. Перекладацькі стратегії відтворення алюзії в художньому тексті // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: КНЛУ, 2004. – Вип. 12. - С. 182-186.
116. Некряч Т.Є., Соломашенко Н.В. Стилістичні антропоніми Шекспіра в українських перекладах. (До 425-річчя з дня народження) // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1989. - Вип. 16. - С. 167-173.
117. Нестеров А.Ю. Пространство и время в текстовом анализе ([http://www.orel.rsl.ru/nettext/russian/nesterov/nesterov.html](http://www.cafe.umontreal.ca/genres/n-sonnet.html)).
118. Новикова М.О., Вовк М.О., Гедзельман О.О., Ішханян Ю.В. Ім’я і контекст // Питання сучасної ономастики. Статті та тези VII Всеукраїнської ономастичної конференції (1-3.10.1997 р.). - Дніпропетровськ, 1997. - С. 130-134.
119. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик - жизнь: Литературно-критические очерки. - К.: Рад. письменник, 1986. - 224 с.
120. Новикова М.А. Проблема индивидуального стиля в теории художественного перевода (стилистика переводчика): Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19. / ЛГУ им. А.А. Жданова. - Л., 1980. - 27 с.
121. Новикова М.А., Лебедь О.Н., Лукинова М.Ю. Стиль автора и стиль перевода: Уч. пособие. – К.: Изд-во Киевского гос. ун-та, 1988. – 83 с.
122. Огієнко І.І. Нариси з історії української мови. Система українського правопису. // Студії з української граматики. – кн. ІІ. – Варшава, 1927. - С. 115-125.
123. Отин Е.С. Избранные труды по языкознанию. – Донецк: Донеччина, 1999. – 400 с.
124. Отин Е.С. Труды по языкознанию. – Донецк: ООО «Юго-Восток, Лтд», 2005. – 480 с.
125. Павличко С.Д. Дискурс модернізму в українській літературі: Монографія. – К.: Либідь, 1997. – 360 с.
126. Павлюк Н.В. Использование мифологической и библейской онимии для характеристики персонажей в американской литературе XX века // Восточно-украинский лингвистический сборник. - Донецк, 2003. - Вып.8. - С.243-256.
127. Первушина Е.А. Сонеты Шекспира в переводах А.И. Кузнецова // Культурно-языковые контакты: Сб. научн. тр. – Владивосток: Изд-во Дальневосточн. ун-та, 2001. – Вып. 4. – С. 193-200.
128. Пермінова А.О. 30-й сонет Шекспіра в перекладі Д. Паламарчука (до проблеми перетворення поетичного тексту) // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. — 2005. — №23. — С. 189-191.
129. Пехник Г. Григорій Кочур - теоретик і практик художнього перекладу // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнар. наук.-практ. конф., К.; Ірпінь, 27—29 жовт. 2003 р./ Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін.—К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004. — С. 95-101.
130. Пономарів О.Д. Стилістика сучасної українській мови: Підручник. – К.: Либідь, 1992. – 248 с.
131. Попова И.Ю. «Свинцовое эхо» Дж. М. Хопкинса // Тетради переводчика: Научн. записки. – М.: Международные отношения, 1982. – Вып. 19. - С. 48-56.
132. Порпуліт О.О. Ономастичний простір українських чарівних казок (у зіставленні з російськими казками): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Одеськ. держ. ун-т. – Одеса, 2000. – 14 с.
133. Порпуліт О.О. Християнізація ономастичного простору чарівної казки // Восточноукраинский лингвистический сборник. - Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 175-180.
134. Пуйто Е.В. Имя собственное как средство интродукции персонажа (на материале рассказов А.П. Чехова) // Дослідження з мовознавства. — Дніпропетровськ, 1997. — Т.6. — С.55–58.
135. Реммер С.А. Употребление хрононимов в тексте литературного произведения // Восточноукраинский лингвистический сборник. - Донецк: Донеччина, 2000. - Вып. 6. – С. 188-194.
136. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. Статті, виступи, нотатки. – К.: Рад. письменник, 1975. – 324 с.
137. Сiробаба М.В. Жанрово-строфiчнi модифiкацiї українського сонета: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01 / Харк. нац. ун-т iм. В. Н. Каразiна. - Х., 2000. - 20 с.
138. Савчин В. Синонімія у перекладах Миколи Лукаша // Записки Наукового т-ва ім. Шевченка. - Львів, 2000. – Т. 239 – С. 367-372.
139. Савчин Т. Бiографiчнiсть сонетного жанру у творчостi Дмитра Павличка // Науковi записки Тернопiльського державного педагогiчного унiверситету iменi Володимира Гнатюка. – Тернопiль, 1999. – Вип. V.– С. 215-223.
140. Савчин Т. Жанр сонета у творчостi А. Малишка i Д. Павличка // Творчiсть Андрiя Малишка в контекстi лiтературного процесу ХХ столiття. Матерiали Всеукраїнської мiжвузiвської наук. конф., присвяченої 85-рiччю вiд дня народження А.С. Малишка 13 листопада 1997 р. – С. 69-72.
141. Савчин Т.О. Сонети Дмитра Павличка. Поетика жанру. – К.: Знання, 1999. – 111с.
142. Савчин Т.О. Сонети Д. Павличка. Поетика жанру: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01 / Нац. пед. ун-т iм. М. П. Драгоманова. - К., 1999. - 20 с.
143. Сіробаба М.В. Жанрово-строфічні модифікації українського сонета: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.01.01 / Харківськ. нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Харків, 2000. – 13 с.
144. Словник символів / Укл. О.І. Потапенко, М.К. Дмитренко. – К.: Народознавство, 1997. – 156 с.
145. Смирнов О.К. Имена собственные в художественной литературе и специфика их перевода: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16 / Одесск. гос. ун-т. – Одесса, 1991. – 16 с.
146. Смирнов О.К. Литературная ономастика и перевод // Шоста республіканська ономастична конференція. – Одесса, 1990. – С.154-155.
147. Смирнов О.К. Сатирические имена у Дж. Свифта и Г. Филдинга: Литературоведческий и переводческий контекст // Зарубежная литературная критика: Проблемы изучения и преподавания. – Симферополь, 1989. – С. 104-105.
148. Содомора А.О. Роздуми над поставленими в “Анкеті” запитаннями // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1994. - Вип. 20. - С. 131-144.
149. Стріха М. Кочур і Данте // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнар. наук.-практ. конф., К.; Ірпінь, 27—29 жовт. 2003 р./ Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін.—К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004.— с.37-46.
150. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 190 с.
151. Теорія літератури: Підручник / За наук. ред. О.А. Галича. – К.: Либідь, 2001. – 488 с.
152. Ткаченко С.І. Деталь і ціле у поетичному перекладі сонетів Шекспіра // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1985. - Вип. 12. - С. 31-42.
153. Ткаченко С.І. Звук і значення в сонетах Шекспіра та їх східнослов’янських перекладах // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1981. - Вып. 5. - С. 116-123.
154. Ткаченко С.І. Метод і стиль у перекладі // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1986. - Вып. 14. - С. 21-26.
155. Ткаченко С.І. Художній образ як об’єкт поетичного перекладу. (На матеріалі перекладів сонетів Шекспіра українською і російською мовами) // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1980. - Вып. 3. - С. 37-45.
156. Ткаченко С.І. Шекспірів сонет: труднощі інтерпретації / “Хай слово мовлено інакше…”. Проблеми художнього перекладу: Статті з теорії, критики та історії поетичного перекладу / Уп. В. Коптілов. - К.: Дніпро, 1982. – 295 с.
157. Ткачук О.М. Наратологічний словник. – Тернопіль: Астон, 2002. – 173 с.
158. Томчук О.Ф. Перекладацтво в естетичній концепції неокласиків // Сучасний погляд на літературу: Наук. зб. – К., 2000. – Вип. 2. – С.92-100.
159. Тюпа В.И. Аналитика художественного (введение в литературоведческий анализ). – М.: Лабиринт, РГГУ, 2001. – 192 с.
160. Тютюнник М.В. Интерпретационная установка и стиль переводчика: три версии «Озимандии» Шелли // Теория и практика перевода. - К.: ВШ, 1983. - Вип. 10. - с.27-33.
161. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Наука, 1968. – 267 с.
162. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.: Ленингр. гос. ун-т, 1990. – 103 с.
163. Хома Т., Черевко Н. Своєрідність поетики українського та англійського сонета // Південний архів: Серія Філологічні науки. – Херсон: Херсонський державний педагогічний ун-т, 2002. - №19. – С. 81-84.
164. Чала Ю.П. Переклад культурно-маркованих поетонімів: соціосеміотичний підхід // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. — 2005. — №23. — С. 215-217.
165. Череватенко Л. “Встає рятівником із небуття сонет” // Ередіа, Ж.-М. де. Трофеї. - К.: Юніверс, 2001. - С. 7-47.
166. Череватенко Л. “Ні, не загинеш ти безслідно в німім безславії своїм…” // Паламарчук Д.Х. Подзвіння: Збірка віршів та перекладів. - К.: Укр. письменник, 1995. - С. 3-29.
167. Чередниченко А.И. Языковая вариативность и перевод // Теория и практика перевода. – К.: ВШ, 1980. - Вип. 4. - С. 46-53.
168. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. – К.: КГУ, 1980. – 67 с.
169. Чередниченко О.І. Відтворення українських власних назв у західнороманських мовах // Доповіді та повідомлення міжнар. наук. конф., К., 7-8 грудн. 1993 р.—К.: Інст. укр. мови НАНУ, Головне управл. геодезії, картографії та кадастру при Кабінеті Міністрів України, 1995.— с.110-115.
170. Чередниченко О.І. Григорій Кочур і франкомовна поезія // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнар. наук.-практ. конф., К.; Ірпінь, 27—29 жовт. 2003 р./ Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін.—К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004.— с.141-148.
171. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу : французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 320 с.
172. Чобанюк В.Я. Сонет у творчості українських поетів-неокласиків: літературна традиція і новаторство: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01 / Прикарпатський ун-т ім. Василя Стефаника. — Івано-Франківськ, 2000. — 19с.
173. Чоговадзе И.Н. Лингвостилистические основания оценки качества поэтического перевода с позиции образной структуры текста: На материале сонетов В. Шекспира и их русских переводов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. - М., 2000. – 198 с.
174. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). - М.: Воениздат, 1973. - 280 с.
175. Эткинд Е.Г. Мастера поэтического перевода ХХ в. – С.-Петербург: Академический проект, 1997. – 880 с.
176. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. – М. - Л.: Сов. писатель, 1963. – 430 с.
177. Эткинд Е.Г. Стихотворный перевод как проблема сопоставительной стилистики: Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.01.20. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1965. – 36 с.
178. Якобсон А. Два решения (Еще раз о 66-м сонете) // Мастерство перевода. – М.: Советск. писатель, 1968. – С. 183-188.
179. Якубовська М.Г. Вiнок сонетiв в українськiй поезiї : Генезис та iсторiя розвитку: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.01.01 / Одес. нац. ун-т iм. I. I. Мечникова. - О., 2002. - 20 с.
180. Яхонтова Т.В. Концепція жанру в сучасній риториці // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2002. - №7. – С. 555-561.
181. Aquien M. La Versification: Collection QUE SAIS-JE ? – P.: P.U.F., 1992. – 38 p.
182. Bacry P. Les Figures de style: Coll. *Sujets* – P.: Belin, 2000. - 335 p.
183. Barel-Moisan Cl., Déruelle Au. Tonalités et registres // L’Analyse littéraire: notions et repères. - P.: Nathan, 2004. – P. 165-172.
184. Bermann S. L. The Sonnet over Time. A Study in the sonnets of Petrarch, Shakespeare, and Baudelaire. - Chapel Hill and London: The Univ. of N. Carolina Press, 1988. - 488 p.
185. Camartin I. Ecrivain et son traducteur. – G.: Droz, 1999. – 263 p.
186. Curtius E. R. La littérature européenne et le moyen âge latin / Trad. de l'allemand par J. Bréjoux. - P.: P.U.F., 1956. - 527 p.
187. Dauzat A. Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France. – P.: Larousse, 1980. – 626 p.
188. Déruelle Au. Temps et espace // L’Analyse littéraire: notions et repères. - P.: Nathan, 2004. – P. 159-164.
189. Dessons G. Introduction à l’analyse du Poème. - P.: Bordas, 1991. - 158 p.
190. Dictionnaire d'analyse du discours / Sous la dir. de P. Charaudeau et D. Maingueneau. - P.: Éd. du Seuil, 2002. - 662 p.
191. Dictionnaire des littératures de langue française / Réd. J.-P. de Beaumarchais. – P.: Bordas, 1987. – 2599 p.
192. Dictionnaire grec-français / Réd. A. Bailly; Éd. revue par L. Séchan et P. Chantraine. – P.: Hachette, 1993. - 2262 p.
193. Dupriez B. Gradus: Les procédés littéraires (Dictionnaire). - P.: U.G.E., 1980. – 541 p.
194. Etkind E. Un art en crise : essai de poétique de la traduction poétique. – P.: L'Âge d'homme, 1982. – 235 p.
195. Flaux N. L’antonomase du nom propre ou la mémoire du réfèrent // Langue française. – P., 1991. – N°92. – P. 26-46.
196. Garde-Tamine J. La Stylistique. – P.: Armand Colin, 2001. - 207 p.
197. Gary-Prieur M.-N. Grammaire du nom propre / Coll. *Linguistique nouvelle*. - P.: P.U.F., 1994. - 252 p.
198. Gary-Prieur M.-N. La modalisation du nom propre // Langue Française. – 1991. - N° 92. - P. 45-63.
199. Gendre A. Évolution du sonnet français / Coll. Perspectives littéraires. – P.: P.U.F., 1996. – 264 p.
200. Genres // Clé des procédés littéraires. Sous la dir. de S. Rheault et de B. Dupriez. – Montréal: CAFE, 2003 (<http://www.cafe.umontreal.ca/genres>).
201. Guégan S. Le musée imaginaire des Fleurs du Mal // Magazine littéraire. - 2003. - N°420. – P. 44-48.
202. Jost F. Le Sonnet, de Pétrarque à Baudelaire. Modes et modulations. - Berne, Frankfurt-à-M., New York, Paris: Lang, 1989. – 357 p.
203. Jude S. La Vie contre le livre: Entretien avec Jude Stefan // Europe. - P., 1998. - N° 825-826. - P. 31-33.
204. Kleiber G. Du nom propre non modifié au nom propre modifié : le cas de la détermination des noms propres par l'adjectif démonstratif // Langue Française. – 1991. - N° 92. - P. 82-104.
205. Klinkenberg J.-M. Précis de sémiotique générale / Coll. «Points Essais». – P.: De Boeck Université, 2000. – 487 p.
206. Kopp R. Une danse macabre // Magazine littéraire. - 2003. - N°420. – P. 41-44.
207. Lambert J. La traduction // Théorie littéraire / Sous la dir. de M. Angenot. - P.: P.U.F., 1989. – P. 151-159.
208. Larthomas P. Notions de stylistique générale. – P.: P.U.F., 1998. – 265 p.
209. Le Feuvre A. Le Sonnet chez Mallarmé // Europe. - P., 1998. - N° 825-826. - P. 104-114.
210. Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Sous la dir. de J. Rey-Debove et Alain Rey. – P.: Dictionnaires Le Robert. – 2530 p.
211. Lecouteux Cl. Les Monstres dans la pensée médiévale européenne // Cultures et civilisations médiévales. - P.: Presses de l’Université Paris-Sorbonne,1993.– V. X. – 183 p.
212. Ligny, Cl. de, Rousselot M. La Littérature française. – P.: Nathan, 1995.- 159 p.
213. Meschonnic H. Poétique du traduire. – P.: Verdier, 1999. – 468 p.
214. Molinié G. Éléments de stylistique française / Coll. Linguistique nouvelle. - P.: P.U.F., 1997. - 208 p.
215. Mondor H., Jean-Aubry G. Notes et variantes // Mallarmé S. Œuvres complètes / Bibl. de la Pléiade – P.: Gallimard, 1996. – P.1381-1646.
216. Nicole E. L'onomastique littéraire // Poétique. - P.: Éd. du Seuil, 1983. - N°54. - P. 233-253.
217. Noailly M. L'énigmatique Tombouctou: nom propre et position de l'épithète // Langue Française. – 1991. - N°92. - P. 104-113.
218. Noulet E. L'Œuvre poétique de Stéphane Mallarmé. – P.: Droz, 1978. – 428 p.
219. Oseki-Dépré I. Théories et pratiques de la traduction littéraire. – P.: Armand Colin, 1999. – 269 p.
220. Pastor Lloret D. Métamorphose des noms et processus de traduction : introduction à L’Incompris et à L’île d’Arturo: Doctoriales II / Sous la dir. de O. Gannier // Loxias. – Nice: CTEL, 2005. - N°10 (<http://revel.unice.fr/loxias/document.html?id=658)>.
221. Pelen J.-N. Récit et toponymie // Rives nord-méditerranéennes. - Aix-en-Provence: UMR TELEMME, 2005 (<http://rives.revues.org/document115.html)>.
222. Peyroutet Cl. Style et rhétorique. – P.: Nathan, 1994. – 352 p.
223. Pichois Cl. Notices, notes et variantes // Baudelaire, Ch. Œuvres complètes. / Bibl. de La Pléiade. - P.: Gallimard,1993. – T.I. – P.789-1515.
224. Retairé Y. L’analyse du récit. – P.: Dunod, 1997. – 157 p.
225. Rhétorique de la poésie / Groupe µ. – P.: Éd. du Seuil, 1990. – 363 p.
226. Rigolot F. Qu'est-ce qu'un sonnet? Perspectives sur les origines d'une forme poétique // Revue d'histoire littéraire de la France. - 1984. – N°84. - P. 3-18.
227. Rigolot, F. Poétique et onomastique; l'exemple de la Renaissance. – Genève: Droz, 1977. – 272 p.
228. Roubaud J. La Forme du sonnet français de Marot à Malherbe. Recherche de seconde Rhétorique // Cahiers de poétique comparée. - P.: Publications Langue d'O, 1990. - V. 17-19. – P. 56-98.
229. Ruwet N. L'analyse structurale de la poésie // Langage, musique, poésie. – P.: Le Seuil, 1972. - P. 151-175.
230. Ruwet N. Un Sonnet de Louise Labé // Langage, musique, poésie. – P.: Le Seuil, 1972. - P. 176-199.
231. Scott D. H. T. Sonnet theory and practice in nineteenth-century France. Sonnets on the sonnet. – London: Univ. of Hull publications, 1977. – 495 p.
232. Sonnet // Clé des procédés littéraires. Sous la dir. de S. Rheault et de B. Dupriez. – Montréal: CAFE, 2003 (<http://www.cafe.umontreal.ca/genres/n-sonnet.html>).
233. Sonnet // T. Nellen. Cyber English: The Practice. – 1994-2005. (<http://www.tnellen.com/cybereng/sonnet.html>).
234. Steinmetz J.-L. Les Chimères : notes et variantes // Nerval, Gérard de. Œuvres complètes / Bibl. de la Pléiade. – P.: Gallimard, 1993. - T.3. - P. 1270-1283.
235. TLFI: Le Trésor de la langue française informatisé. Sous la dir. de J.-M. Pierrel et de B. Combettes – P.: Atilf, 2002 ([http://www.atilf.fr/tlfi](http://www.atilf.fr/tlfi))).
236. Vaillant A. La poésie. Initiation aux méthodes d’analyse des textes poétiques. – P.: Dunod, 1992. – 131 p.
237. Van Rutten P. Le langage poétique de Saint-John Perse. – La Haye-Paris, 1975. – 235 p.
238. Vietor K. L’histoire des genres littéraires// Genette G., Jauss H.R., Schaeffer J.-M., Scholes R., Stempel W.D. et Vietor K. Théorie des genres. – P.: Éd. du Seuil, 1986. – P. 9-37.

# ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Антологія французької поезії / Пер. з фр. М. Ореста. – Мюнхен: Ціцеро, 1954. – 74 с.
2. Бодлер Ш. Літанії Сатани / Пер. з фр. І.Петровція. – Ужгород: Госпрозрахунк. ред.-видав. відділ Закарпатськ. обл. упр. по пресі, 1994. – 148 с.
3. Бодлер Ш. Поезії / Пер. з фр. Д. Павличка і М. Москаленка. – К.: Дніпро, 1999. – 271 с.
4. Драй-Хмара, М. Вибране. – К.: Рад. Письменник, 1989 p. – С. 271.
5. Ередіа, Ж.-М. де. Трофеї / Пер. з фр. Д.Паламарчука. – К.: Юніверс, 2001. – 280 с.
6. Малларме С. Вірші та проза / Уп. та пер. з фр. М.Москаленка. – К.: Юніверс, 2001. – 240 с.
7. Малларме С. Поезії / Пер. з фр. О.Зуєвського. – Едмонтон: Вид-во Канадського ун-ту українських студій, 1990. – 190 с.
8. Нерваль Ж. де. Дочери огня. – Л.: Худ. литература, 1985 г. – 456 с.
9. Нерваль, Ж. де. З циклу “Химери” // Поезії / Пер. з фр. Є.Кононенко. – К.: Всесвіт, 1993. - №9-10. – С. 107-110.
10. Світовий сонет: Антологія / Пер. Д.Павличка. – К.: Дніпро, 1983. – С. 98, 101-119.
11. Эpeдиа, Ж.-М. де. Трофеи / Под ред. И.С. Поступальского и Н.И. Балашова. - М.: Наука, 1973. - 327 с.
12. Baudelaire Ch. Les Fleurs du Mal et autres poésies // Œuvres complètes. / Bibl. de La Pléiade. - P.: Gallimard, 1993. – T.I. – 1605 p.
13. Catulle. Poésies / Sous la dir. de G. Lafaye. – P.: Les Belles Lettres, 1932. – 127 p.
14. Heredia, J.-M. de. Les Trophées / Coll. Orphée. - P.: La Différence, 1990. - 117 р.
15. Mallarmé S. Œuvres complètes / Bibl. de la Pléiade – P.: Gallimard, 1996. – 1802 p.
16. Nerval, Gérard de. Les Chimères // Œuvres complètes / Bibl. de la Pléiade. – P.: Gallimard, 1993. - T.3. - P. 645-651.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)

1. Дані отримані на підставі зіставлення з оригіналами перекладів, виконаних І.Гнатюком, М.Зеровим, О.Зуєвським, Є.Кононенко, М.Москаленком, Д.Павличком, Д.Паламарчуком, М. Орестом і М.Стріхою. [↑](#footnote-ref-1)
2. Тобто мінімальних конструкцій із онімами, при яких немає прислівних поширювачів, а також конструкцій типу “онім + поширювач, виражений словом, словосполученням чи підрядним реченням”. [↑](#footnote-ref-2)